

VERTALING

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ALBANIË, BOSNIË EN HERZEGOVINA, DE REPUBLIEK
KROATIË, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DE
REPUBLIEK MOLDAVIË, MONTENEGRO, DE REPUBLIEK SERVIË EN DE
UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO IN NAAM
VAN KOSOVO IN OVEREENSTEMMING MET RESOLUTIE 1244 VAN
DE VN-VEILIGHEIDSRAAD
BETREFFENDE
DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET SECRETARIAAT VAN DE
CENTRAAL-EUROPESE VRIJHANDELSONDEREENKOMST**

Het Koninkrijk België, hierna genoemd "België",
enerzijds,

en

De Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de United Nations Interim Administration Mission in Kosovo in naam van Kosovo in overeenstemming met Resolutie 1244 van de VN-veiligheidsraad, hierna genoemd de "CEFTA-partijen",
anderzijds;

Gelet op het de Artikelen 40, 41 en 42 van Bijlage 1 bij de Overeenkomst inzake de amendering van en de toetreding tot de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst, opgemaakt in Boekarest op 19 december 2006 (hierna "CEFTA 2006"), waarbij een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de CEFTA-Partijen, werd ingesteld;

Overwegend dat in het bijzonder Artikel 40.2 van Bijlage 1 bij CEFTA 2006 bepaalt dat de Gemengde Commissie zal ondersteund worden door een permanent secretariaat, gevestigd in Brussel, en zal beslissen over de taken en de administratieve regels van dit secretariaat;

Overwegend dat Artikel 5 van Besluit No 7/2007 van de Gemengde Commissie van de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst, aangenomen op 28 september 2007, dat handelt over het juridisch statuut van het secretariaat, en in het bijzonder zijn paragraaf 3, bepaalt dat de CEFTA-Partijen een "zetelakkoord" of een gelijkaardige overeenkomst zullen onderhandelen en sluiten met het gastland;

Verlangend een dergelijke overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het functioneren van het secretariaat van de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen.

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I

RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET SECRETARIAAT

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- a) "het Gastland": het Koninkrijk België;
- b) "de CEFTA-Partijen": de Partijen bij de Overeenkomst inzake de amendering van en de toetreding tot de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst, opgemaakt in Boekarest op 19 december 2006;
- c) "het Secretariaat": het secretariaat van de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst, in overeenstemming met de Artikelen 40.2 en 41.5 van Bijlage 1 bij de Overeenkomst inzake de amendering van en de toetreding tot de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst;
- d) "de Directeur": de persoon aangesteld als Hoofd van het Secretariaat van de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst;
- e) "de personeelsleden": de leden van het Secretariaat die werden aangemeld bij de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken overeenkomstig Artikel 19.3 van deze Overeenkomst.

Artikel 2

De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het Secretariaat. Het Secretariaat bezit de rechtspersoonlijkheid voor zover nodig voor de uitoefening van de haar toebedeelde taken, met inbegrip van de bevoegdheid om overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

Artikel 3

Het Secretariaat, evenals zijn de goederen en bezittingen die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve in de mate dat het Secretariaat er uitdrukkelijk aan verzaakt.

Artikel 4

1. De goederen en bezittingen van van het Secretariaat, gebruikt voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.
2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Secretariaat.

Artikel 5

Het archief van het Secretariaat en, in het algemeen, alle documenten die aan het Secretariaat toebehoren of door het Secretariaat worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

Artikel 6

1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat zijn onschendbaar. De instemming van de vertegenwoordiger van het Secretariaat is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.
2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.
3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het Secretariaat te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Secretariaat wordt verstoord of haar waardigheid wordt aangetast.

Artikel 7

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europese Communautaire bepalingen mag het Secretariaat om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het Secretariaat beantwoorden.
2. België verbindt er zich toe het Secretariaat de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het Secretariaat.

Artikel 8

Het Secretariaat, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Artikel 9

Wanneer het Secretariaat aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

Artikel 10

Geen enkele vrijstelling van directe en indirecte belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Secretariaat die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het Secretariaat of door een lid van het Secretariaat dat voor diens rekening handelt.

Artikel 11

Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het Secretariaat of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

Artikel 12

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de

Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Secretariaat alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 13

Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Secretariaat bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

Artikel 14

De goederen die eigendom zijn van het Secretariaat kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

Artikel 15

Het Secretariaat is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

Artikel 16

Het recht van het Secretariaat om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Secretariaat is onschendbaar.

Artikel 17

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13 en 14 vastgelegd door de bevoegde Minister van Financiën.

HOOFDSTUK II

STATUUT VAN HET PERSONEEL

Artikel 18

1. De Directeur en één personeelslid dat de Directeur vervangt tijdens zijn/haar afwezigheid genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun inwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.
2. Voor de toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de inkomsten en vermogensbestanddelen van de personeelsleden vermeld in paragraaf 1 van dit artikel, belastbaar in de Staat waarvan zij geacht worden inwoner te zijn in overeenstemming met de bepalingen van de verdragen ter voorkoming van dubbele belasting.

Artikel 19

1. De personeelsleden genieten:
 - a) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid

- hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;
- b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.
2. De personeelsleden, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.
3. Het Secretariaat stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens over haar personeelsleden:
- a) naam en voornaam
 - b) geboorteplaats en –datum
 - c) geslacht
 - d) nationaliteit
 - e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
 - f) burgerlijke staat
 - g) samenstelling van het gezin
 - h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid
- Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de personeelsleden, behalve die als vermeld in artikel 18, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De bevoegde Minister van Financiën legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

Artikel 21

België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

Artikel 22

Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Secretariaat zijn de personeelsleden niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

Artikel 23

Voor 1 maart van elk jaar zal het Secretariaat aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door het Secretariaat werden gestort.

Het dubbel van de fiches zal door het Secretariaat vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

Artikel 24

1. De personeelsleden van het Secretariaat die geen Belgische onderdaan zijn of niet permanent in België verblijven, en die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen om gedekt te worden door de socialezekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de personeelsleden van het Secretariaat, overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels. Dit keuzerecht dient te worden uitgeoefend door de personeelsleden binnen de twee weken volgend op de eerste opneming van de functie, en moet binnen dezelfde termijn worden meegedeeld overeenkomstig artikel 19.3.
2. Het Secretariaat zal ervoor zorgen dat zijn Belgische personeelsleden of permanente ingezetenen, alsmede de personeelsleden die niet hebben gekozen voor dekking door de sociale bescherming van het Secretariaat, gedekt worden door het Belgische socialezekerheidsstelsel.
3. Het Secretariaat verbindt zich ertoe zijn personeelsleden die een functie uitoefenen in België en die zijn aangesloten bij hun eigen socialezekerheidsstelsels, evenals hun echtgeno(o)t(e) en hun kinderen ten laste, zoals vermeld onder Artikel 19.2, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.
4. Dienstpersoneel aangeworven door het Secretariaat, dat geen vaste betrekking bekleedt gelet op de opdracht en de statutaire regels van het Secretariaat, wordt gedekt door het Belgische socialezekerheidsstelsels.
5. België kan van het Secretariaat de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de personeelsleden van het Secretariaat die zijn gedekt door de socialezekerheidsstelsels die op de personeelsleden van het Secretariaat van toepassing zijn.

HOOFDSTUK III

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 25

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de personeelsleden van het Secretariaat in het belang van het secretariaat en niet tot hun persoonlijk voordeel. De directeur of, naargelang het geval, de Gemengde Commissie, dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Secretariaat in gevaar te brengen.

Artikel 26

Onverminderd de door deze Overeenkomst aan het Secretariaat en zijn personeelsleden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

Artikel 27

1. De personen vermeld in de artikelen 18 en 19 genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.
2. Het Secretariaat en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving inzake wettelijke-aansprakelijkheids-verzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

Artikel 28

Het Secretariaat en al zijn personeelsleden werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 29

Het Secretariaat en al zijn personeelsleden dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

Artikel 30

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Secretariaat op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Secretariaat dan wel voor een daad of nalatigheid van de personeelsleden van het Secretariaat die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

Artikel 31

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen België en de CEFTA-Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.
2. België en de CEFTA-Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door België en de CEFTA-Partijen na overleg.
4. Het derde lid wordt Voorzitter van het scheidsgerecht.
5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van België en de CEFTA-Partijen benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
6. België of de CEFTA-Partijen maken een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door België en door de CEFTA-Partijen in overeenstemming met hun interne grondwettelijke en wettelijke procedures.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden neergelegd bij de Belgische Regering (Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking).

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van neerlegging door vier CEFTA-Partijen, evenals door België, van de akten ter kennisgeving dat aan de voor zijn inwerkingtreding vereiste interne procedures werd voldaan. De Overeenkomst treedt in werking voor de overige CEFTA-Partijen op de respectievelijke data van neerlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Dit Akkoord kan worden herzien op verzoek van zowel België als van de Gemengde Commissie van CEFTA. Het zal worden beschouwd als opgezegd door een CEFTA-Partij vanaf de datum waarop deze Partij zich uit CEFTA terugtrekt.

Artikel 33

De Belgische Regering is depositaris van deze Overeenkomst.

Het origineel van deze Overeenkomst voor de CEFTA-Partijen zal worden neergelegd bij de Belgische Regering, depositaris van deze Overeenkomst, die er een gewaarmerkt afschrift zal van overmaken aan alle CEFTA-Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en, in naam van Kosovo in overeenstemming met Resolutie 1244 van de VN-veiligheidsraad, de United Nations Interim Administration Mission in Kosovo, daartoe voorzien van de nodige volmachten, dit Akkoord hebben ondertekend.

Opgemaakt in Brussel, in de Engelse taal, op 26 juni 2008.

Voor het Koninkrijk België,

Deze handtekening bindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Voor de Republiek Albanië,

Voor Bosnië en Herzegovina,

Voor de Republiek Kroatië,

Voor de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië,

Voor de Republiek Moldavië,

Voor Montenegro,

Voor de Republiek Servië,

Voor de United Nations Interim Administration Mission in Kosovo in naam van Kosovo, in
overeenstemming met Resolutie 1244 van de VN-veiligheidsraad,